

С.К. Сабинин

Грамматика исландского языка

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
С11

С11 **С.К. Сабинин**
Грамматика исландского языка / С.К. Сабинин – М.: Книга по Требованию,
2020. – 240 с.

ISBN 978-5-519-68473-6

ISBN 978-5-519-68473-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2020

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2020

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

его всѣмъ новѣйшимъ языкамъ Европы, представляя въ доказательство тому нѣсколько примѣровъ: *sendi-maðr*, *sendibod* посланникъ, *ríkistjorn* царствованіе, правленіе, *sættarstefna* мировой конгрессъ, *málstofa* аудіенцзала, *fundr* аудіенція, *guðspjall* Евангеліе, *guðspjallamaðr* Евангелистъ, *guðspjalligr* евангельскій, *höfuðskerpa* стихія, *stafröf* алфавитъ, *rita* писать, *rit* писаніе, *frumrit* подлинникъ, оригиналъ, *ogðfægi* штиль сочиненія, *saungfægi* или *hljóðfægi* музыкальный инструментъ, *minnugr* или *minnisgöðr* памятливый. Греческій языкъ, продолжаетъ Раскъ, есть единственный изъ извѣстныхъ языковъ, который въ этомъ отношеніи можетъ соперничать съ Исландскимъ; впрочемъ Исландскія слова, говоритъ онъ, весьма часто бываютъ выразительнѣе Греческихъ, означая собою существеннѣйшую часть понятія, на пр. *mælisfræði* выразительнѣе, нежели *μάθησις*, *pátturufraði* и *eðlisút málan* или *eðlisfræði* выразительнѣе, нежели *φυσική* и *φυσιολογία* и мн. др. Латинскій языкъ заимствовалъ почти всѣ свои техническія слова изъ Греческаго, на пр. *Philosophia*, *peripheria*, *centrum* и т. д., а языки новѣйшіе заимствовали ихъ изъ Латинскаго; но эти термины чрезъ многократный переходъ измѣнились въ мертвые звуки, изъ которыхъ каждый долженъ быть затверженъ памятію, и потому для новѣйшихъ народовъ не могутъ заключать въ себѣ ошутительнаго основанія къ ихъ значенію, напротивъ того Исландскія слова, какъ скоро только будутъ произнесены, дѣлаются понятными самому послѣднему Исландцу.

Языкъ Исландскій — языкъ чрезвычайно благозвучный. Онъ гораздо благозвучнѣе языка Нѣмецкаго. Его членъ, предшествующій именамъ прилагательнымъ и при-

ставляемый къ существительнымъ, совѣтъ не производить той шероховатости, какую производитъ Нѣмецкій: *der, die, das*; на пр. *hinn góði, hin góða, hit góða* или *and—i—inn, konúngr—inn, gata—n, bók—in, hjarta—t, skip—it*. Онъ не имѣетъ въ себѣ непріятныхъ шипящихъ звуковъ *ch, sch, tsch*, ни такихъ грубыхъ двогласныхъ и согласныхъ, какіе очень часто встрѣчаются въ языкѣ Нѣмецкомъ, на пр. *geiten* Исл. *riða þamatъ* *верхомъ*, *Streit* Исл. *stríð* *война*, *schlecht* Исл. *slétt* *худо*, *schicssen* Исл. *skjóta* *стрѣлять*, *Deutscher* Исл. *þyskr* *Нѣмецъ*, не будучи впрочемъ и такъ мягокъ, какъ новѣйшіе языки сѣвера, на пр. Исл. *breið*, Дат. и Шв. *bred* *широкій*, Исл. *haf*, Дат. *Hav* *море*, Исл. *taka*, Дат. и Шв. *taga* *взять* и т. д. Въ самомъ устройствѣ Исландскаго языка природа заботливо пеклась о предъупрежденіи всякаго неблагозвучія въ окончаніяхъ, слѣдующихъ одно за другимъ, на пр. имена существительныя въ Дат. падежѣ мужескаго и средняго рода кончатся на —*i*, прилагательныя на *и* и *it*, а въ женскомъ родѣ существительныя на —*и*, прилагательныя на —*ri* (—*mi*, —*li*), такъ что онѣ сочетаваясь между собою и съ членомъ не производятъ однозвучія, но удивительную гармонію, на пр. *skipi—nu* *кораблю*, *konúngi—num* *конунгу*, *sögu—nni* *сагу*, или *i þessu landi* *въ этой странѣ*, *i góðu yfir læti* *въ особенномъ уваженіи*, *af öðrum degi* *о другомъ днѣ*, *líttilli kirkju* *малой церкви* и т. п. Во множественномъ числѣ существительныя мужескія оканчиваются на —*ar*, женскія на —*ir* и *ur*, прилагательныя напротивъ того въ мужескомъ родѣ на —*ir*, въ женскомъ на —*ar*, и такимъ образомъ устраняется опять всякое неблагозвучіе, на пр. *konúngar—nir*, *ferðir—nar* *путешествія*, или

góðir konúngar *добрые Конуны*, margar ferðir *многя путешествія*. Весьма достопримѣчательна экономя природы и въ окончаніяхъ прилагательныхъ именъ определенной формы, которыя имѣютъ въ ней только что три окончанія въ обоихъ числахъ: *i*, *a*, *u* и не требуютъ большаго числа ихъ для своего отличія отъ тѣхъ формъ члена, которыя имѣютъ съ ними одинаковое окончаніе, на пр. hinn spaki maðr *разумный мужъ* или *человѣкъ*, hinn spaka maðr *разумнаго человѣка*, hinn spaka mey *разумная дѣвица*, hinn spöku boð *разумные вѣстники*. Слухъ Исландца такъ приученъ къ благозвучію и гармоніи, что въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ нѣсколько словъ слѣдуютъ одно за другимъ съ одними и тѣмиже окончаніями, вставляется между ними какое нибудь другое выраженіе, имѣющее другія окончанія, даже переставляются иногда слова, начинающіяся съ одной и тойже буквы, если ихъ случится много, и тѣмъ устраняется снова всякій родъ неблагозвучія. О чемъ см. ниже § 237.

Для насъ — Славеноруссовъ Исландскій языкъ имѣетъ еще ту выгоду, что какъ въ міеологическихъ, такъ и въ историческихъ памятникахъ его находится очень много такого, что поясняетъ и дополняетъ Міеологию и древнюю Исторію Россіи. Теперь Королевское Общество сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ, собравъ руническія надписи, приготовивъ нѣкоторыя цѣлыя Исландскія Саги, а изъ пятидесяти пяти сдѣлавъ извлеченія, касающіяся до Россіи, снабдило ихъ всевозможными вариантами, историческими и географическими изслѣдованіями и картами, многими факсимиліями, рисунками съ древнѣйшихъ мало извѣстныхъ или еще совсѣмъ неизвѣстныхъ намъ брактеатовъ, и — все это

въ двухъ или трехъ печатныхъ томахъ въ большую четвертую долю листа скоро передастъ намъ въ вѣчное владѣніе. Секретарь Общества Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *К. Хр. Рабинъ* въ началѣ нынѣшняго лѣта нарочито путешествовалъ по Германіи, чтобъ сравнить нѣкоторыя изъ сдѣланныхъ Обществомъ извлеченій съ рукописными Исландскими кодексами, находящимися въ Библіотекахъ Германіи. Судя по рвенію, съ какимъ Общество сѣверныхъ Антикваріевъ собралось выдать въ свѣтъ Россійскія, давно обѣщанныя намъ древности, мы имѣемъ полное право ожидать отъ него труда добросовѣстнаго и въ высочайшей степени интереснаго для занимающихся древнею Исторіею Россіи Исландскій языкъ разливаетъ обильный свѣтъ и на Филологію Россійскую. Кто, на примѣръ, откроетъ и объяснитъ себѣ начало и значеніе слова: *свѣтъ* = міръ, совокупность всего, существующаго во вселенной, даже свѣта и тьмы, не прибѣгнувъ къ Исландскому языку, въ которомъ сокрывается его корень? Кто узнаетъ съ перваго разу означеніе словъ: *Гридень, гридница, скоть, скотница, тивунъ, ябеда, ябедникъ, шильникъ, метникъ, бояринъ и боляринъ, отищанинъ, людинъ, гудъ, карль, олуй, квасъ, снѣдь, брашно* и мн. др., безъ помощи языковъ сѣвера? Кто не встрѣтитъ въ вольной разстановкѣ словъ Исландскаго языка вольной разстановки словъ своего собственнаго Россійскаго? Кто, обучаясь ему, не примѣтитъ сходства словоудареній съ словоудареніями языка Россійскаго? Такъ, языкъ Исландскій съ своими двумя отраслями: языками Шведскимъ и Датскимъ очень много поясняютъ языкъ Россійскій и содѣйствуютъ развитію его Филологіи. При такихъ побужденіяхъ къ изученію Исландскаго языка, кто изъ

молодыхъ людей, посвятившихъ себя изслѣдованію Россійскихъ Древностей и изученію Россійской Исторіи, особенно древней, не посвятить себя и на изученіе языка Исландскаго?

Желающимъ обучаться ему предлагается здѣсь Исландская Грамматика, составленная мною по Грамматикамъ покойнаго Датскаго Профессора *Эразма Христиана Раска*. Она составлена мною первоначально только для себя самаго: но такъ какъ Королевское Общество сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ начало теперь печатать *Antiquités russes et orientales* въ Исландскомъ оригиналѣ собственно для ученыхъ Россіи, и такъ какъ нѣкоторые изъ моихъ знакомыхъ въ Москвѣ и С.-Петербургѣ желаютъ видѣть ее въ печати, чтобъ имѣть возможность обучиться по ней Исландскому языку; то я передаю ее Высокоученой ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ съ всепокорнѣйшею просьбою, рассмотреть ее и напечатать на ея изданіе, если она окажется достойною печати.

Изученіе Исландскаго языка облегчается теперь тѣмъ, что кромѣ напечатаннаго въ 1814 году Исландско - Латинно - Датскаго, впрочемъ очень недостаточнаго *Гальдорсонова* Лексикона, печатаются вдругъ три Исландскихъ Лексикона, именно: 1) Исландско-Англинско-Латинскій Лексиконъ, полнѣйшій, какой только можетъ быть, *by Richard Cleasby, Esq.* 2) *Lexicon poëticum antiquae linguae septentrionalis autore Sveinbiörn Egilsson*, и 3) *Dansk-islandsk Lexicon af Konrad Gislason*. Второй, т. е. *Lexicon poëticum antiquae linguae septentrionalis*, печатается на изданіе Королевскаго Общества сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ.

Дай Богъ, чтобъ составленная мною на Россійскомъ
языкѣ Исландская Грамматика обратила на себя высо-
кое вниманіе ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ и
чтобъ по отпечатаніи ея прпрнесла плодъ сторицею!
Чего отъ души желаетъ

СТЕФАНЪ САБИННИЪ.

Веймаръ 1847 г.



ГРАММАТИКА
ИСЛАНДСКАГО ЯЗЫКА.

ОТДѢЛЕНИЕ ПЕРВОЕ.

Глава I.

Искусство писанія.

I. РУНЫ.

Фигуры и произношеніе рунъ.

§ 1. Древніе Скандинавы, отъ которыхъ произошли Исландцы, еще гораздо прежде введенія Христіанства на сѣверѣ, знали уже искусство писанія. Но буквы, которыя они употребляли для своего письма, были отличны отъ обыкновенныхъ Греческихъ или Латинскихъ буквъ: это были такъ называемыя *руны* (Rúnar или Rúnir), коихъ было у нихъ всѣхъ шестнатцать. *Фигуры, имена и значеніе ихъ суть слѣдующія:*

ᚠ	fè,	скотъ (рогатый),	F,
ᚢ	úr,	дождь, роса,	U, V, Y, (o),
ᚦ	þurs,	великанъ,	þ,
ᚨ ᚱ ᚷ	ós,	устье (рѣки),	O (á),
ᚫ	reið,	повозка,	R,
ᚭ	kaun,	вередъ, болячка,	K, G,
ᚯ	hagl,	градъ,	H, (g),
ᚰ ᚹ	pauið,	кандалы,	N,

†	ár,	иодовое произрастение,	A,
l	ís,	ледъ,	I, J (e),
l 4	sól,	солнце,	S, Z,
† †	týr,	Тиръ,	T. D,
В	bjarkan,	плодъ березы,	B, P,
†	løgr,	мокрота,	L,
У	maðr,	мущина,	M,
†	ýr,	лукъ.	г (ug) ковечное, (y).

Примѣч. Имена рунъ, кажется, заимствованы отъ ихъ фигуръ, на пр. при рунѣ *fuþ* само собою представляется *толстое брюхо*, при рунѣ *os* *вытекающая вода*, а при *maðr* *человѣкъ съ распростертыми руками*, при *ýr* *лукъ со стрѣлою* и т. д.

§ 2. Руны были долго въ употребленіи на сѣверѣ не только во времена язычества, но и во времена Христіанства. Имъ висались посланія и календари на жезлахъ, надписи на надгробныхъ камняхъ и на крестахъ. Латинскія буквы, перенесенныя вмѣстѣ съ Христіанствомъ съ юга на сѣверъ, долго не могли вытѣснить ихъ, ибо Латинскія буквы, по принципѣ кудреватости своей, были неудобны для напечатлѣнія ихъ на твердомъ веществѣ. И такъ какъ нѣкоторыя изъ древнихъ рунъ выражали въ различныхъ словахъ различныя звуки, то въ послѣдствіи времени онѣ были означены точками, и такимъ образомъ какъ первыя, такъ и послѣднія получили свойственные имъ опредѣленные звуки. Руны, означенныя точками (*stúngnar rúnir*), которыхъ всего восемь, суть слѣдующія:

ƿ	v,	†	e,
᚛	y,	ᚠ	d,
ᚢ	ð,	ᚨ	p,
ᚦ	g,	(k)	(q).

§ 3. Въ позднѣйшее время, нѣкоторые, желая при-